

TROIS CHANTS HÉBRAÏQUES

ACCOMPAGNEMENT DE PIANO,

PAR

LOUIS AUBERT

VERSION FRANÇAISE

DE

TRISTAN KLINGSOR



DURAND et C^{ie}
ÉDITEUR

Abadie Landel

TROIS CHANTS HÉBRAÏQUES

Version française de
TRISTAN KLINGSOR

Musique de
LOUIS AUBERT

Kol nid' réy

CHANT

Largo *p*

Kol
Tous

PIANO

Largo *p* *f*

più forte

nid' réy vé-és so - réy va -
les vœux, les ser-ments et les promes - ses tous

m.d. *più forte*

- che.ro.méy ve.cô.no.méy ve.chi -
les ser-ments et les promes - ses, et les pri -

pp

nouyé ve ki noussé ousche vou ôss.
 - va - - - - ti-ons, les en-ga - ge-ments, les a - na - thé - - - -

majestueux
mf

Din' dar' - no ou d'isch te - va - - no oud'a charym' -
 - mes; Tout, tout, tout ce que nous a - - vons sur nos tê - tes ju - ré, promis a - nathémi -

ff

- no ve di - assar' - no al naf schos - so - - no mi - yôm Kipou - rym
 - sé, a - nathémi - sé a - na - thé - mi - - sé de - puis le jour de ki -

précipité
sempré f

zéh ad yôm Kipou - rym ha - bo o - léy nou - le tô - veh. - Ko le hon ich rat
 - pour jusqu'au jour de ki - pour tout ce que nous avons ju - ré pour nous mê - mes - Tout est désormais effu - cé: tous nos

no - - - ve - hôn — ko - le - hon — ye - hôn — schoron sche - vy - - -
 vœux nous les rétractons tous, — an - nu - lons, — bri - sons, an - ni - hi - lons, sans rien main - te -

pp

sfp *> pp*

kyn — sche - vy - - - ssyn — be - téi - lyn - - ou me vou to - lyn -
 - nir, — sans rien re - te - nir; — nous ne les ra - tifions pas, nous les détruisons —

ppp *f*

ppp

lo shery - - ryn — ve - lo — ka - yo - myn. — Nid'ro no lo —
 nous les a - bro - geons — et les ré - vo - quons. — Nos pa - ro - les ne sont plus pa -

ff *p* **Très lent**

ff *p* *pp* *ppp* **Très lent**

8

— nid'réy, ar - che vou sso — no - lo ch'vou - ôss! —
 - ro - les, et nos pro - mes - ses ne sont plus pro - mes - - - - ses!

ppp

8

Berceuse

CHANT

Lent

Schluf man toech-ter schei - ne fa - ne
Dors ma fil - le, dors, char - mante et

PIANO

sempre pp

Ped.

in d'ân voi - ge - le ——— chwel sech se-tzen le - ben dir - in sin - gen a li - de -
bel - le; dans ton ber - ceau; ——— près de toi je chan - te, liou - li et je te berce douce -

- le ——— chwel dech wi gen li - der sin - gen liou lin - ke - man -
- ment; ——— lais - se toi ber - cer par ma chai - son, mon bel en - fant ché -

m.d.

m.g.

-kind.
-ri.

Pischtschest sech in weinst in weinst in
Ne ta-gi-te pas, ne pleu-re

p dolce

sempre pp

schlu-fen wils-ti-mit; machst doch oun dän ur-me mi-ter
pas et tâ-che de dor-mir; j'au-rais trop de pei-ne, liou-li,

schmer-tzen mit-der-mit; liou-le liou-le schluf mangdi-lé
si tu ne fer-mais tes yeux; lais-se toi ber-cer par ma chan-

liou-lin-ke-man-kind.
-son, mon bel en-fant ché-ri.

Poco rit.

ppp

Der Rebele, der Gabele.

CHANT

Vif *f*

Der re - be - le, der ga - be - le, der cha - sen - del, der schamessel
 Rab - bin et chan - tre, be - deau, sa - cris - tain, be - deau, chantre et rabbin,

PIANO

Vif

sf *p* *sf* *sf* *sf*

ganz - klaei - koi desch gaet dah tan - zen. Der re - be - le, der ga - be - le, der
 tous s'en vont dan - ser la con - tre - dan - - se. Rab - bin et chan - tre, be - deau, sa - cris -

cha - sen - del der scha - mes - sel, ganz - klaei - koi desch gaest dah - tan - zen!
 - tain, be - deau, chantre et rab - bin, tous s'en vont dan - ser la con - tre - dan - se!

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Lent et solennel

Schrat - ze a le-koich mi-tem ganzen koich! der re - be - le al - lein - gaeit doch
 Cri - ez le bien haut cri- ez le tous plus fort; le rab - bin va danser, le rab - bin

sf *marcato* *sf*

Lent et solennel

tan - zen! Der re - be - le, der ga - be - le, der cha - sen - del, der schames - sel
 va danser! Rab - bin et chan - tre, be - deau, sa - cris - tain, be - deau, chantre et rab - bin,

Vif

Vif

ff sf sf sf sf sf sf

ganz - klaei - koi desch gaeit dah tan - zen. Der re - be - le, der ga - be - le, der
 tous s'en vont dan - ser la con - tre - dan - se; Rab - bin et chan - tre, be - deau, sa - cris -

sf sf sf sf sf sf sf

cha - sen - del, der schames - sel ganz - klaei - koi desch gaeit dah tan - zen!
 - tain, be - deau, chantre et rab - bin, tous s'en vont dan - ser la con - tre - dan - se!

sf sf sf sf sf sf sf